Kanheri Cave 3 Left Pillar Inscription

Kelsey Martini and Vincent Tournier

Authors of digital edition: Kelsey Martini, Vincent Tournier

Contributor: Kelsey Martini

Identifier: DHARMA_INSKanheri00006

Repository: Early Western Deccan (tfb-earlywesterndeccan-epigraphy)

File path: xml/DHARMA_INSKanheri00006.xml

Language: Middle Indo-Aryan [Script (unspecified)]

Commit: 2026-09-17 08:03 (159f390), last modified 2026-09-17 05:29 (3d6ac09)

Edition

〈1〉 [9+]kha(bh)ālakarasu Ādhaṁ〈2〉[7+] Aka(sa) c(et)iAsa bha〈3〉[5+]lakārasu (ca) (pa)vayitāṇaṁ ya〈4〉[3+]Akhayanivi (da)tā sopārakāhāre ha〈5〉[lāṇi] (t)[i]nī 3 kālīAṇe Abālikāvihare c(e)ti〈6〉[Agha]r(o)pathāṇas(ā)l(ā) Ovarakāni patiṭhāṇe vihā〈7〉[re] [1+]ṭigupasada(riya) cetiAgharo ovarakā terasa〈8〉 [10 3] saAkha〈ya〉nivik(ā r)ājatalāka paIṭhāṇapathe〈9〉 (A)saṇe culik(api)yakuṭi koḍhi ca khāṇitā sa(ṁ)de〈10〉s(e) vā(ṇu)gha [1+] (rā/ro) saghārāmo saAkhayaniviko kā〈11〉rāpito pu[ñaṭha] (ca) deyadhamāṇi ca Ānāni pi (k)[ā](r)[i]tāni

Apparatus

〈1〉 Ādhaṁ ◇ *Adha* B&B; *Adha* G.

〈2〉 [7+] Aka(sa) ◇ *[5+] Aka[1×]* B&B; *[5+] Aka[2×]* G • It is unclear if the *-sa* in this sequence and the following *cetiAsa* is the genitive singular ending or the particle *sa-* “together with”.

〈3〉 [5+]lakārasu (ca) ◇ *[5+]lakāresu (ca)* B&B; *[5+]lakārasa[1×]* G.

〈4〉 ha〈5〉[lāṇi] ◇ *hā[3+]* B&B.

〈5〉 kālīAṇe ◇ *kāliAṇe* B&B; *kāliAṇe* G. — 〈5〉 c(e)ti〈6〉[Agha]r(o)pathāṇas(ā)l(ā) ◇ *ce ti [3+] Upathāṇasāl(ā)* B&B; *cetiUpathāṇasāl(ā)* G • The reading *Upa* is entirely impossible for the bottom of the *-ra-* is still visible today. The o-mātra of the proposed *ro* is partly preserved on the eye copy.

〈6〉 patiṭhāṇe ◇ *paḷṭh(ā)ṇe* G. — 〈6〉 vihā〈7〉[re] [1+]ṭigupasada(riya) ◇ *vihā [2+] tigupasadari(ya)* B&B; *vihātigupasadari(ya)* G.

〈8〉 >[10 3] ◇ *[3+]* B&B • G does not acknowledge these missing akṣaras. — 〈8〉 (r)ājatalāka • It is tempting to understand here rājatalāke.

〈9〉 (A)saṇe ◇ *[1×]saṇa* B&B; *saṇa* G • The e-mātra is clear on both the eye copy and photographs, however the first akṣara could be a *ka/ra* as only the hooked bottom is preserved on the eye-copy. It is also possible that another akṣara preceded it. — 〈9〉 culik(api)yakuṭi ◇ *culika [1×] ya kuṭi* B&B; *culika [1×] ya kuṭi* G. — 〈9〉 khāṇitā ◇ *coṇitā* B&B; *khanita* G. — 〈9〉 sa(ṁ)de〈10〉s(e) vā(ṇu)gha [1+] (rā/ro) ◇ *sadasevājuya (vihā)re* B&B; *sadasevājuya (vihā)re* G.

〈11〉 pu[ñaṭha] (ca) ◇ *pu[ñaṭha]* B&B; *pu[ñaṭha]* G.

Translation

〈1–5〉 … amongst the *…khabhālakaras*, half … of the shrine (*cetiya*) … And for the *ya[3+]* renunciants amongst the *…lakāras* an *akṣayanīvī* is given: In the Sopāraka district, three – 3 – *ha[la]s*

〈5–6〉 At the *Abālikavihāra* in Kalyan, an apsidal shrine *cetiyaghara*, entrance hall, and cells.

〈6–8〉 At the *vihāra* in Patiṭhāṇa, at *[1+]ṭigupasadarī* (or in the *+ṭipasadarī vihāra*), an apsidal shrine [as well as] thirteen – 13 – cells – which are [provided] with a *akṣayanīvīs*.

〈8–9〉 At Asana, at the royal tank on the path to Païṭhāṇa, a small hut for allowable goods and store room (*koḍhi*) were excavated.

〈9–11〉 At Sandesa, the *vāṇugha+ra*monastic compound *saṅghārama* – which is [provided] with an *akṣayanīvī* — was caused to be built.

〈11〉 And [these] meritorious gifts and others were caused to be made for the purpose of [acquiring] merit.

Bibliography

Primary

[B&B] Burgess, James & Georg Bühler. 1883. *Report on the Elura cave temples and the Brahmanical and Jaina caves in Western India: Completing the results of the fifth, sixth, and seventh seasons' operations of the Archaeological survey, 1877–78, 1878–79, 1879–80*. Vol. 5. Archaeological Survey of Western India. London: Trübner & Co. Page 76, item 5.

[G] Gokhale, Shobhana. 1991. *Kanheri inscriptions*. Pune: Deccan College Post Graduate and Research Institute. Page 52, item 6.

Secondary

Naik, A. V. 1948. "Inscriptions of the Deccan: an epigraphical survey (Circa 300 B.C.-1300 A.D.)" BDCRI 9 (1/2), pp. 1–160. [URL]. Page 19.

Lamotte, Etienne. 1958. *Histoire du bouddhisme indien: des origines à l'ère Śaka*. Bibliothèque du Muséon 43. Louvain: Université catholique de Louvain, Institut Orientaliste. Page 569.

Njammasch, Marlene. 1971. "Akhayanivi-Schenkungen an Klöster Und Tempel Im Dekhan Unter Den Sātavāhanas." *Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae* 24 (2), pp. 203–215. [URL]. Page 213.

Njammasch, Marlene. 1972. "Dorfverleihungen und Landschenkungen im Dekhan vom 1. bis zum 5. Jahrhundert u. Z." *Klio* 54 (54), pp. 251–308. DOI: 10.1524/klio.1972.54.54.251. [URL]. Pages 262–263.

Hettiarachchy, Jayadevanandasara. 1973. "Buddhism in the Northern Deccan under the Śātavāhana Rulers (c. 30 B.C. - 225 A.D.)" Doctoral Thesis, University of London. London. Page 114.

Damsteegt, Theo. 1978. *Epigraphical Hybrid Sanskrit: Its rise, spread, characteristics and relationship to Buddhist Hybrid Sanskrit*. Orientalia Rheno-Traiectina 23. Leiden: Brill. Page 335 n. 51.

Habib, Irfan & Faiz Habib. 1990. "A Map of India, B.C. 200 -- A.D. 300, Based on Epigraphic Evidence." *Proceedings of the Indian History Congress* 51, pp. 103–114. [URL]. Pages 108, 111.

Dehejia, Vidya & Peter Rockwell. 2016. *The unfinished: Stone carvers at work on the Indian subcontinent*. New Delhi: Roli books. Page 65.

Strauch, Ingo. 2021. "Money for rituals: *akṣayanīvī* and related inscriptions from

Āndhradeśa." In: *Power, presence and space: South Asian rituals in archaeological context*. Edited by Henry Albery, Jens-Uwe Hartmann & Himanshu Prabha Ray. Archaeology and Religion in South Asia. London and New York: Routledge, pp. 193–214. Page 206.